

**No. 34854**

---

**United States of America  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka on cooperation in science and technology. Washington, 18 June 1984**

**Entry into force: 18 June 1984 by signature, in accordance with article X**

**Authentic texts: English and Sinhalese**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 July 1998**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sri Lanka**

**Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération scientifique et technologique. Washington, 18 juin 1984**

**Entrée en vigueur : 18 juin 1984 par signature, conformément à l'article X**

**Textes authentiques : anglais et cinghalais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SO-  
CIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA ON COOPERATION IN SCIENCE  
AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of the Demo-  
cratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,  
Considering their common interest in promoting science and technology, Recognizing the  
importance of science and technology for development,

Recognizing the benefits to be derived by both countries from close cooperation in  
these fields, Have agreed as follows:

*Article I*

1. The two Governments, hereinafter referred to as the "Parties", shall promote coop-  
eration between the two countries in science and technology.
2. The principal object of this cooperation is to provide additional opportunities to  
exchange ideas, information, skills, techniques, and technologies, and to collaborate on  
problems of mutual interest.

*Article II*

1. Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate,  
where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between govern-  
mental agencies, universities, research centers, and private sector institutions and firms of  
the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the  
conduct of cooperative activities under this Agreement. The areas of and procedures for co-  
operation shall be specified in those implementing arrangements.

2. The cooperative activities under this Agreement and its implementing arrange-  
ments may include exchanges of scientists and engineers, exchanges of scientific and tech-  
nical information, adaptation of technologies, the holding of joint seminars and meetings,  
the carrying out of joint research projects, and other types of activities which will contribute  
to achieving the goals and objectives of the Agreement.

*Article III*

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participat-  
ing entity shall bear the cost of its participation and that of its personnel in cooperative  
activities under this Agreement. Should either Party or an entity thereof wish to use tech-

nical or professional services made available to it by the other Party, the assumption of costs, both direct and indirect, shall be agreed upon by the entities involved.

*Article IV*

Cooperative activities under this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and to the applicable laws and regulations in each country.

*Article V*

Representatives of the two Parties shall meet when necessary in order to discuss and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects, and activities of common interest. Groups of experts may be designated to discuss special questions.

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in cooperative activities under this Agreement and its implementing arrangements.

2. Such facilitation shall include visas appropriate to the situation, subject to applicable laws and regulations in each country, and exemption from import duties and taxes on personal effects and initial arrival of household effects.

3. Subject to applicable bond requirements, each Party shall exempt from all taxes and duties both the imports and exports from one country to the other of possessions, equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement and its implementing arrangements. Such possessions, equipment and materials will be reexported to the sending Party when the programs and projects for which they were destined end, except when the possessions, equipment and materials are donated, destroyed, abandoned, or sold to the receiving Party, or the possessions, equipment and materials are used up. Possessions, equipment and materials imported free of taxes and duties under this Agreement and its implementing arrangements cannot be sold without the consent of the receiving Party.

*Article VII*

1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, designs, copyrights and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement will be provided for in the implementing arrangements referred to in Article II.

*Article VIII*

When agreed by the two Parties, scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be invited to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

*Article IX*

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation.

*Article X*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months written notification.

2. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under the Agreement or any of its implementing arrangements and not completed at the time of the termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this eighteenth day of June, 1984, in duplicate in the English and Sinhalese languages. In the event of discrepancy between the two versions, the English text will prevail.

For the Government

of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ

For the Government

of the Democratic Socialist Republic

of Sri Lanka:

R. J. DE MEL

[ SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS ]

විද්‍යාච යහ තාම්ජ්‍යානය විෂයයේ පෙනෙයුත්තාවිය පිළිඳුවයේ ඇටරිකා  
රෝස් රූපදෙශ රෘය පා හි ලකා ප්‍රතිඵලීය පත්‍ර රහිත රූපරූපේ රෘය අතර පිළුවුනු。  
ඇටරිකා රූපදෙශ රෘයයේ, හි ලකා ප්‍රතිඵලීය පත්‍ර රහිත රූපරූපේ  
රෘයයේ පරිත් අතර එවෑනු උරිප මේ උවිත්තාවිය පටුරුවිය පැවරුවිය නෙ පිළුවුනු අස්ථාගැස්ද,  
විද්‍යාච යහ තාම්ජ්‍යානය නෙ පිළුවුනුවිලු, මේ ගොඩ ප්‍රහාර පිළිඳු පළතැරිද,  
උවිත්තා පාය විද්‍යාවෙහි සහ තාම්ජ්‍යානයෙහි විද්‍යායේ මේ පිළියනියේද  
මෙ ගේඛුයයේ උරිප පෙනෙයුත්තාවෙයේ දෙරවට අත්තා ලාභ ප්‍රයෝග පිළියනියේද  
පෙනෙයේ පිළිඳ ගෙඹ පිරිය :-

## 1 ଲକ୍ଷ ଲଙ୍ଘନିଯ.

11 වැ වයඹකිය.

1. වේ හිඹුවේ පරණාර්ථ දූතු සූය තරගය යාලීද රාජ්‍යමිතරුවෙන් විසින් එහි රැකිවී, දෙරවේ රට්ටේ අයත්, විශ්වීද්‍යාල, රජ්‍යීයෙකු මධ්‍යස්ථාන සහ පොදුකුලින අයගේ අයත් නෑ ට්‍යාගාරී ඇත්තා අයත් අතරේ තෙල්කිප් ආශ්‍රිත සහ පහැයෝගිකාවය අතින්තර ගැනීලදක් වේ හිඹුවේ යට්ටේ සහයෝගිකා සූයකාරකා වෙශයෙයිවා දකාන එවුන්තකර සූයක්වක වැඩි පිළිබඳවා සිංහ තර ගැනීලදක් දූතුබල්ද පහුණුවා සැඳනු ඇති. සහයෝගිකාවය දකාන ගුණ ලබන අය සහ සූය නො එකි එකි සිංහක්ව මැද පිළිබඳ පිළිවිෂ මොට දැන්විය යුතුවේ.

### 111 වන ව්‍යුහය

ශ්‍රී යාච්‍යත්ව ප්‍රධානිකිවෙළඳ ටොජේ අත්දාමට විපිවිධාන පලකා මිලෝනාක් විස තැක්වැමි, රිත් රිත් උරුදුවය තොගාක් දකුණුවින අස්ථිතය විපිත් ලේ හිටිපුම් රටිත් දහයෙනිනා තබපුදුවල පිය පහසුකිවයේක්, එම පිරිපයේක් පිරිවැය දැය ප්‍රාදේවී. දෙහාරුවටයේක් රිත් උරුදුවයේ සේ එක් අස්ථිතය ගොන් උරුදුවයේ පොට්ට දැක්වෙන තාක්ෂණ තොගාව එක්විය යේවා පේවාවිත් උපගාමී තරුණිටට අදහස් තර්තෝත් ඡැමි, තෙලිත්ම ඩහ ව්‍යුහ යන දෙයාතා රැඳීම පිරිවැය අභ්‍යුත්තුම් ප්‍රවීත්වයේක් ඇදාල අස්ථිතයේ විපිත් එක්ක්වයටට එක්කීය ප්‍රාදේවී.

### 1v වන ව්‍යුහය

ලේ හිටිපුම් පට්ටේ ඩහයෙනිනා ශ්‍රී යාච්‍යතාරත්ම මිටි අරුමුදල් ලභාගා සත්විටට යා රිත් රිත් රැටිකි බලපාට්කා ප්‍රකිරීම් උපයෙක් තරුණිතුවටට ඇත් විස ප්‍රාදේවී.

### v වන ව්‍යුහය

ලේ හිටිපුම් ශ්‍රී යාච්‍යත්ව මිටිම යැතූ යාත්‍රිය තොට රට ආයාර මිටිම යැතූ, එට ඩව්‍යුත්වල, ගෝරත්තාවටට නිය තොදුළුවේ වැදගේප්පන ශ්‍රී යාච්‍යතාරත්මිවල යුගම්බ පිළිඳු තොරතුරු තුවෙනු මිටිම යැතූ යැතූ ප්‍රාදේවී, දෙහාරුවටයේ මියෙක්පියන් අවශ්‍ය තැක් එක්ක්වෙනා ජපුවිය ප්‍රාදේවී. විශේෂ යුතු යැතූ යාත්‍රිය මිටිම යැතූ යැතූ වියරද ත්‍රේප්පාලි ඡැමි තඳ ගැකිලේ.

## v1 වන ටයෝලිය

1. මේ සිංහල පටිගේ සෙය් එක් ශ්‍රී ලංකාවේම වැඩ පිළිබෙල පටිගේ සෙය් රැඳුණ ඇත උපයෝගීකා ව්‍යාහාරකම්පිටු යෙදී සිරිත හෝ ආරිරිරි කරනු ලෙන සෙය් දේපිත පිරිස් උග උපතරණ පෙන් දෙශප ඇලුව ගෙනරීත් පිරිතිරේත් පහසු තරවතු පිශිස එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් තම උපරිම ප්‍රයෝග දැඟෙ ප්‍රාදූලේ.

2. එයේ වු පහසු තරණයට එක් එක් උපරිම බලුප්‍රතිඵල මෙම එක් උපයෝගීකාවපරිත්, පොදුගිණ බුද්ධාගිරියා යහා පැහැදුම් ලුණුවන ගේදාර බුදුප්‍රාථමික පිළිඳා ආකෘතිය පිරිය ගාස්තු යහා බුදුවලින් මිදු නිරිතිය පටිගේ පෙන්වන්න අන්තිරාම ප්‍රාදූලු පින් විසාද ඇතුළත්විය ප්‍රාදූලිය.

ව්‍යාහාරකම්වල බැංකුමේර මේමයන්ට පටිගේ, මේ සිංහල යහා එක් ශ්‍රී ලංකාවේම වැඩ පිළිබෙලවල් ශ්‍රී ලංකාවේම මිරිම උගා අවශ්‍යතාව බුදුප්‍රාථමික, උපතරණ යහා දාචුව එක් උපරිම් අනෙක් රැටි ආකෘතිය උපතරණ පිරිලේදී අය තොරතු සියලු බුදුජ්‍යාලිලින් එක් එක් පාර්ශ්වය විසින් මිදු නිරිතිය තැපුණුවේ. එයේ වු බුදුප්‍රාථමික උපතරණ යහා දාචුව පැවත්තා තරණ ලද්දේ තම් සෙය්, විභාගවුයේ තම් සෙය් අත්සුර දීම් ලද්දේ තම් සෙය් ලැබුම්වාර පාර්ශ්වය වෙත විඳුනු ලද්දේ තම් අත්, අඩාතයටම පාවිත්තා යෙදවා ලද්දේ තම් අත් පින්, ජීවා මියලිය වැඩ ගෙය්තාගුම අඩාත් වු විට රී රී දේවල් එවු තාර්තවයේ රැටි ආරු අභාසය තැපුණුවේ. මේ සිංහල පටිගේ බුදුවලින් යහා ගාස්තුවලින් මිදු නිරිතිය ආකෘතිය තරනු ලෙන බුදුප්‍රාථමික, උපතරණ යහා දාචුව ලැබුම්වාර පාර්ශ්වය විසින් ගුත් නොවේ.

v11 ටි වශ්‍යීය

1. සිංහල ජේද යටතේ වෙනත් අක්‍රමතට සිවිපූරු යෙත සිංහලෙන් විස තැබේ , වේ සිංහල යටතේ ලෙළඹයන් යෙහෙයුම්හා ශ්‍රී ලංකා රජයේ තෙරෙන් ලැබෙන සිංහාරජයි යටතාවයේ නොවන විද්‍යාත්මක යන නාජ්‍යීන් නොරඳුරු සම්පූද්‍යාධ්‍යතා ප්‍රාග්ධන ප්‍රාග්ධනයි සියෙකු යෙහෙයුම්හා සාමාන්‍ය ශ්‍රී ලංකා අභ්‍යන්තර ප්‍රජාව වෙත ප්‍රාග්ධනයේ දැඟැනීය මුද්‍යය.

2. වේ සිංහල යටතේ සහයෝගීතා, ශ්‍රී ලංකා රජයිටුන් මුද්‍යත උච්චා උච්චා සිංහා සාමාන්‍යීය අධිකාරීන් වෙනත් නාරජිත සහ මුද්‍රාවීමය දේපල පිළිබඳ පුදුස්සන් මිශ්‍රණ ඇතා ටි 11 ටි වශ්‍යීයේ ඇත්තේ ශ්‍රී ලංකා වැඩිහිටුවල විවිධාන දැඟැනු ඇත.

v111 වශ්‍යීය

දෙදා එහෙතු විසින් සිවිධානු ලැබුවේ , වේ සිංහල යටතේ නොරෙගෙන යන යෝජනා ඉමහත්වලට, පෙනත් ආකාරයන්ට සිවිධානෙන් එහි තැක්කම්, තමන්තෙව් වියදමෙන් දහනාත්මක ලෙස දැක්වන රටවල විද්‍යාත්මකව නාජ්‍යීන් වියරදධිත්, රැඹුදේ සියෙකු යෙහෙයුම්හා සහ ආයතනවලට ශ්‍රාම්‍යාච්‍යාර සංඝ්‍යාතවලට ආරාථිය තැබුනුවේ.

1x ටි වශ්‍යීය

විද්‍යාත්මක යන නාජ්‍යීන් සහයෝගීතාවය උදෙසාපු වෙත් එවැඩිලිවලට වේ සිංහලේ හිඛිවිඛිවේ නාජ්‍යීන් වෙත් රේරුම් නොයුතු යුතුය.

x විභාගය

1. අදාළ තරතු දින සිටි බලැංශවේ ව්‍යාපෘති විනිශ්චය පරි සිටියුම පරි අවුරුදු තාලපිටාගත් බලැංශවේ රුවීමිය යුතුයි. දෙපාර්තමේන්තු ලේඛිත එකාත්‍යාචාර්යාත්මක හේ සිටියුම ලිඛිත කිරීම යෝ එහාරිත විටෙම තො තක්‍රත්තිවේ. දෙපාර්තමේන්තු ඔවර යාරුණිකත් රිසිජ යුතුයි, තය එකාත්‍යාචාර්යාත්මක න්‍යුත් ලේඛිත දැනුවිදිම් මිනින හේ සිටියුම පරාරූප එකාත්‍යාචාර්යාත්මක යුතුයි.

2. හේ සිටියුම යටුන් යො එක් ව්‍යාපෘති පැයිඩ්ලිවෙලුත් යටුන් යො නොරු යෙතෙකු එක්කාපු එකු සිටියුම පරාරූප එකාත්‍යාචාර්යාත්මක විට එක් පැවත්තා තුවා යොරු මුළු යො එක් එක්කාපු යො සිදිවිත වැඩ තබුපුදු පරායෙන යාපරා හේ සිටියුම ම්‍යුම් පරාරූප එකාත්‍යාචාර්යාත්මක යුතුයි.

මෙම දාත්‍යාචාර්යාත්මක පිශී රාම සැම්බැන් රාජ්‍ය පිශී විවිධ පිරිමි දෙනු ලැබු මෙම අත්‍යාචාර්යාත්මක හේ සිටියුමට අදාළ පහා සිටියුම්.

1984 ජූලි ජුතු ටැයැ 18 එහි දින මෙහිස්ථානයේදී ඉඩුවී ඇත පියල සාහ දෙනෙක් පිටුපත් දෙන බැවුම් රාජ්‍ය අදාළ තරතු දෙනු ලදී. රඳ පෙරදෙම් යම් නොයැලුවීම් වෙනෙක් ඉඩුවී ඇතුළාද බලුපාලනීම් ඇත.

අයුරිනා එක්සැත් රාජ්‍ය පිටුපත්  
රාජ්‍ය වෙශ්‍යාවෙක්.

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාත්‍යා යා ජාත්‍යාද  
ත්‍රත්‍රාලේ රාජ්‍ය වෙශ්‍යාවෙක්.

*Suraj A. Ranasinghe*

२६, නො १२/४

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉ-  
MOCRATIQUE DU SRI LANKA RELATIF À LA COOPÉRATION SCI-  
ENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique du Sri Lanka,

Désireux de resserrer encore les liens amicaux et étroits qui unissent leurs deux pays,  
Considérant qu'il est de leur intérêt mutuel d'encourager la recherche scientifique et le progrès technique,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologique pour le développement,  
Conscients des avantages que leurs deux pays retireront de leur étroite coopération dans ces domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les deux Gouvernements, ci-après dénommés les "Parties", s'engagent à favoriser et à encourager la coopération scientifique et technique entre les deux pays.
2. L'objectif principal de cette coopération est de fournir des occasions supplémentaires d'échanger des idées, des renseignements, des compétences, des techniques et des technologies, et de collaborer à la solution de problèmes d'intérêt mutuel.

*Article II*

1. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes publics, les universités, les centres de recherche et les institutions du secteur privé des deux États, ainsi que la conclusion entre eux d'arrangements pratiques en vue de l'exécution des activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord. Les domaines et les modes de coopération sont spécifiés dans les arrangements d'exécution.

2. Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord et de ses arrangements d'exécution peuvent revêtir les formes suivantes : échanges de chercheurs et d'ingénieurs, de renseignements scientifiques et techniques, adaptation de technologies, organisation de colloques et de réunions conjoints, exécution de projets de recherche communs et autres types d'activités qui contribueront utilement à la poursuite des objectifs du présent Accord.

*Article III*

A moins qu'un arrangement pratique n'en dispose autrement, chaque Partie ou organisation participante prend en charge le coût de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération relevant du présent Accord. Si l'une quelconque des Parties ou organisations susmentionnées souhaite recourir aux services techniques ou spécialisés mis à sa disposition par l'autre Partie, les parties concernées s'entendront sur la prise en charge des frais directs et indirects.

*Article IV*

Les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord sont fonction des crédits alloués et sont régies par les lois et règlements applicables dans chaque pays.

**ARTICLE V**

Pour faciliter l'exécution du présent Accord, les représentants des deux Parties se rencontrent selon les besoins pour échanger des renseignements sur l'état d'avancement des programmes, de projets et d'activités d'intérêt commun. Des groupes d'experts peuvent être nommés pour étudier les cas particuliers.

*Article VI*

1. Chaque Partie fait le maximum pour faciliter l'entrée et la sortie de son territoire au personnel et à l'équipement nécessaires aux activités menées en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution.

2. Cette facilitation comprend l'octroi des visas appropriés et l'exonération des droits de douane et des taxes en ce qui concerne les effets personnels, le mobilier et les articles ménagers destinés à la première installation, sous réserve de la législation et de la réglementation applicables dans chaque pays.

3. Sous réserve d'une obligation réglementaire d'avoir à verser une caution, chaque Partie exonère des droits de douane et autres taxes du même type tant les importations que les exportations d'un pays à l'autre, les objets, équipement et matériel nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord et des arrangements d'exécution. Ces mêmes objets, équipement et matériel seront réexportés vers la Partie d'où ils proviennent lorsque les projets et programmes auxquels ils étaient destinés sont terminés, sauf dans les cas où ces objets, équipement et matériel ont été donnés, détruits, abandonnés ou vendus à la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent, ou si ces objets, équipement et matériel ont été consommés ou rendus inutilisables par l'emploi qui en a été fait. Les objets, équipement et possessions importés libres de droits et taxes en vertu du présent Accord et des mesures d'exécution ne peuvent être vendus sans le consentement de la Partie sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

*Article VII*

1. Les renseignements scientifiques et techniques non couverts par la propriété intellectuelle, qui seront recueillis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord, sont, sauf accord contraire passé dans des circonstances particulières, mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies usuelles et conformément aux procédures normales des organismes participants.

2. L'utilisation des brevets, des plans, droits d'auteur et des autres renseignements couverts par la propriété industrielle et intellectuelle dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Accord sera régie par les arrangements pratiques visés à l'article II.

*Article VIII*

Avec l'accord des deux Parties, les scientifiques, les ingénieurs, les organismes gouvernementaux et les institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent participer aux projets et programmes entrepris en vertu du présent Accord et des arrangements d'exécution, à leurs frais, sauf convention contraire.

*Article IX*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme susceptible de porter préjudice aux autres accords de coopération scientifique et technique.

*Article X*

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le demeure pendant cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de six mois.

2. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution de projets ou programmes entrepris au titre de l'Accord et de l'un quelconque de ses arrangements d'exécution et qui n'est pas terminée au moment de la dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 18 juin 1984 en double exemplaire en langues anglaise et cinghalaise. En cas de divergence entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement

des États-Unis d'Amérique :

George P. Shultz

Pour le Gouvernement

de la République démocratique

socialiste du Sri Lanka :

R. J. DE MEL